

АДОЛЬФ ТУРКИН (Таллин)

## РУССКО-ЗЫРЯНСКО-НЕНЕЦКИЙ СЛОВАРЬ А. В. ЖУРАВСКОГО

В архиве Географического общества СССР (ф. 36, оп. 1, ед. хр. 2) хранятся материалы для русско-зырянско-ненецкого словаря, собранные А. В. Журавским летом 1903 г. Словарь представляет несомненный интерес для финно-угорской лексикографии, но до сих пор не был предметом специального исследования.

А. В. Журавский (1882—1914) учился на естественном отделении физико-математического факультета Петербургского университета. В 1902—1910 гг. он участвовал во многих экспедициях и научных поездках по Европейскому северу России. Во время экспедиций А. В. Журавский живо интересовался языком и культурой аборигенов тундры — коми, ненцев и ханты. Летом 1903 г. во время очередной поездки по Большеземельской тундре (от Болванской губы до р. Оршиной) он и составил рецензируемый словарь.

Полное название описываемой работы: «Материалы для русско-зырянско-самоедского словаря. Собраны в западной части Большеземельской Тундры летом 1903 года. А. В. Журавский». Словарь препровожден небольшим введением, где говорится о структуре лексики, о сборе материала, о ненцах и коми, их языках. Автор подчеркивает, что «все слова были собраны у кочевников одного при-пустозерского района тундры . . ., опросы производились одновременно у двух самоедов с зырянского и с русского языков, с обратной дедукцией (с самоедского на русский) и в присутствии нескольких зырян и пустозеров (русских — А. Т.), при деятельном участии Кожвенского (зырянский округ) сельского учителя Г. М. Эдемского, благодаря которому, конечно, опросы с зырянского языка освещались более детально и подробно».

В ненецком языке А. В. Журавский выделяет ряд наречий: пустозерское, канинское, колвинское, верхне-усинское, карское, обское и другие. Пишет он и о двуязычии обитателей тундры: «ижемцы, говорящие по-самоедски, представляют исключение; между тем, почти все самоеды говорят или по-русски (на западе и севере) или по-зырянски (на востоке и юге)».

За образец автор взял словарь А. Шренка «Vocabularium der archangelschen Samojeden- und Syriänen-Sprache», составленный в 1837 г. (Schrenk 1854 : 270—324). Этот словарь содержит 905 заглавных слов и делится на три столбца: немецкий — ненецкий — коми. Естественно, ко всем немецким словам автор не нашел соответствия в ненецком и коми языках, так что количество слов в этих языках намного меньше.

В словаре А. В. Журавского приводится 541 заглавное слово, расположены они также в три столбца: русский (Русские слова) — коми (По-зырянски) — ненецкий (По-самоедски). Автор также не нашел соответствий ко всем русским словам, поэтому количество коми параллелей составляет примерно 500, ненецких — около 400. Все коми слова взяты из ижемского диалекта. Кроме того, в словаре имеются разделы «У Шренка», где приведены некоторые параллели из его словаря, и «Примечания», в которых объясняются некоторые топонимы, дан буквальный перевод некоторых коми и ненецких слов, при русских заимствованиях указана исходная форма слова.

Объем словаря — 12 страниц. Имеется еще два списка слов, которые, вероятно, представляют собой черновые материалы словаря.

**Графика.** Коми слова написаны русскими буквами, но с некоторыми отклонениями. Так, в трех случаях автор использует латинскую *j* в начале слова: *jěra* 'заросль', *jō* 'молоко', *ju* 'река', но *ědu* 'лещ', *ěкуш* 'окунь'. В одном случае звук *e* передается буквой *ѣ*: *сѣра* 'пестрый, серый', но *веськида* 'направо', *серѣм* 'смех'. Иногда вместо неогубленного гласного верхнего подъема переднего ряда *j* выступает десятиричный *i*: *виан-лудѣк-турѣн* 'папоротник', ср. иж. *лудук виан турун* то же, *ниа* 'лиственница', ср. иж. *ниа* то же (Здесь и далее соответствия из современного ижемского и других коми диалектов приводятся по ССКЗД).

Наибольшую сложность для автора составила передача гласного среднего подъема среднего ряда *ö* — использовано четыре способа:

а) буква *э*: *гэна-дбра-чаг* 'волнуха', ср. иж. *гѣнадор* 'волнушка (гриб)'; *кэрт* 'железо', ср. иж. *кѣрт*; *тэлысь* 'луна', ср. иж. *тѣлысь*; *тэрыд* 'вчера', ср. иж. *тѣрыт*; но *зер* 'овес', ср. иж. *зѣр*; *нек* 'сметана', ср. иж. *нѣк*; *сѣм* 'чешуя', ср. иж. *сѣм*.

б) буква *ы*: *выра* 'вымя', ср. иж. *вѣра*.

в) буква *ö*: *кѣч* 'заяц', ср. иж. *кѣч*; *кѣрѣб* 'корзина', ср. иж. *кѣреб*, печ. *кѣрѣб* 'короб'; *кѣрѣг* 'вострохвост', ср. иж. *кѣрег*, печ. *кѣрѣг* 'шилохвост (вид утки)'; *пѣк* 'икра', ср. иж. *пѣк*; *пѣрт* 'котел, котелок', ср. иж. *пѣрт*; *чѣд* 'голубика', ср. печ. *чѣд* 'черника', но иж. *чѣдлас*.

г) буква *ö*: *бѣжа* 'горноста́й', ср. иж. *бѣжа*; *кѣр* 'олень', ср. иж. *кѣр*, но *кѣр-шы́р* 'лемминг', *сѣс-пѣ* 'рябина'.

Такое разнообразие, вероятно, было связано с особым свойством данной фонемы, особенно в первом слоге (Лыткин 1964 : 153—154).

Для передачи глухой твердой аффрикаты *тш* автор систематически использует букву *ч*: *кѣча́* 'сорока', ср. иж. *катша*; *нич* 'мох', ср. иж. *нитш*; *пѣзма* 'забор, изгородь', ср. иж. *потшны* 'городить, загородить, огородить'; *чаг* 'грибы', ср. иж. *тшак*. В то же время для передачи глухой палатальной аффрикаты *ч* применяется та же буква *ч*: *гыч* 'карась', ср. иж. *гыч*; *ми́ча* 'красивый', ср. иж. *мича*.

**Фонетика.** Автор уловил особенность произношения в ижемском диалекте аффрикат *ч*, *дз*, *тш*, *дж* несколько мягче, чем в других коми диалектах (Лыткин 1949 : 143): *лѣдзь* 'овод', ср. иж. *лѣдз*; *лѣчь* 'слилок', ср. иж. *лэч*; *видзь* 'луг', ср. иж. *видз*; *дзѣля* 'маленький', ср. иж. *дзоля*; *ни́дзю* 'червяк', ср. иж. *ни́дзюу* 'дождевой червь'; *кѣдзю* 'звезда', ср. иж. *кодзюу*; *ни́дзяс* 'колено', ср. иж. *ни́дзес*; *рѣчь* 'лиса', ср. иж. *руч*; *ва-дзѣдзю* 'тритон', ср. иж. *ва дзодзюу* 'речная минога'; *ѣджыд-ничь* 'ягель', ср. иж. *ѣджыд нитш* 'олений лишайник, белый мох'.

Иногда даже вместо *ч* записана *ц*: *цѣпан* 'курица', ср. *чипан* 'цыпленок'. Ныне произношение *ц* вместо *ч*, по мнению ученых, характерно для пожилых женщин: *ц'аг* 'щепа', *ц'эран'* 'паук', *ц'арла* 'сerp' и т. д. (Сахарова, Сельков 1976 : 25).

Исследователи ижемского диалекта приводят только *эни* 'теперь, сейчас, в настоящее время', где в начале слова вместо *ö* других диалектов произносится *э* (Сахарова, Сельков 1976 : 9). А. В. Журавский добавляет еще два слова с начальным *э*: *э́тик* 'один', *дѣс-э́тик* 'одиннадцать' и *ѣдэя* 'скоро'.

Как известно, ижемский диалект, наряду с вымским диалектом и некоторыми верхневычегодскими говорами относится к нуль-эловым диалектам, в которых этимологический *л* в конце слова заменился удлинением предшествующего гласного, т. е. произошла вокализация. Эта особенность замечена и автором, но в словаре она фиксируется далеко нерегулярно: *пѣу* 'брусника', ср. совр. иж. *пуу*; *вѣѣ* 'лошадь', ср. совр. иж. *вѣѣ*, но *тѣ* 'ветер', ср. совр. иж. *тѣѣ*, *ны* 'дочь, девка', ср. совр. иж. *ныы*; *жѣ* 'молоко', ср. *йѣѣ*; *тѣ* 'невод', ср. совр. иж. *тыы*, *вѣзо* 'продай', ср. совр. иж. *вузооны* 'продавать'; *со* 'соль', совр. иж. *соо*.

Автор упоминает и вторую особенность вокализма ижемского диалекта — наличие долгих и кратких гласных. Эта особенность впервые отмечена А. И. Шренком (Schrenk 1854) и М. А. Кастреном (Castrén 1844), которые обозначали долгие гласные двойными буквами. А. В. Журавский выделяет их с помощью тире над буквой

(только в одном случае двойными буквами — *кóозпӯ* 'ель, елка'), а краткие — с помощью знака ударения. Эти гласные не связаны с вокализацией этимологического *л*.

По наблюдениям А. В. Журавского, удлинение гласного чаще бывает перед согласными *б, г, з, к, м, н, р, с, ś, т, ш, щ*: *любэ́* 'любовь', *ва́-гаг* 'плавунец', *б́иза-йз* 'кремень', *луд́ук* 'клоп', *селэм́* 'сердце', *кóмын́* 'тридцать', *вуѓыр* 'крючек', *с́изим-дас* 'семьдесят', *пáськэм́* 'одежда', *сод-ўткá* 'чернеть', *гаг-кыш́* 'раковина', *дод-ящ́ик* 'сундук'. Большинство конечных гласных в односложных и двусложных словах отмечены как долгие: *пүү́* 'брусника', *пӯ́* 'дерево', *абӯ́* 'нет', *тѓ* 'озеро', *пйпӯ́* 'осина', *мáзы́* 'пчела', *сэмга́* 'семга (лосось)', *пурга́* 'пороша', *сюрáс* 'силковая тропа', *сйн-ва́* 'плач'. Однако А. В. Журавский в обозначении долготы гласного не всегда последователен. В одном и том же фонетическом положении в одних словах гласные обозначаются как долгие, в других — краткие: *кынэм́* 'живот', *горбу́ша* 'коса', *гёрд-сэ́тэр* 'смородина', *кўваркáн* 'ворона', *ло-гаѓ* 'жук', *чирáк* 'чайка'.

**Лексика.** В подавляющем большинстве коми слова, зафиксированные в словаре, представляют собой имена, которые обычно приводятся в форме номинатива. Небольшое количество глаголов дано в повелительном наклонении.

Тематика словарного состава разнообразна: названия растений, грибов, ягод, зверей, птиц, насекомых, рыб, полезных ископаемых, природных объектов, хозяйственных принадлежностей, частей тела и т. д. Приводятся отдельные топонимы.

В словаре содержится много слов, ныне отсутствующих в диалектах коми языка, *ва́-гаг* 'плавунец', *јэ́ра, ё́ра* 'заросль, кустарник', *курыт-ва* 'водка', *кузь-корю-чод́* 'голубика', *кы́рт-че́ри* 'колюшка', *ко́р-шы́р* 'лемминг', *лайкун́* 'мартышка (чайка)', *марью́ка* 'тетерка', *му-ка́лина* 'земляника', *няк-вы́й* 'ворвань', *оружэ́я* 'ружье кремневое', *пéра* 'плавники', *плаву́н* 'сеть', *па́сти* 'тетеривинный силок', *пóчэма* 'изгородь, забор', *сюр́* 'нос (мыс)', *сюрáс* 'силковая тропа', *скля́ничá* 'стекло', *торт-яй́* 'ляшка', *хуря́ва* 'чайка', *чирáк* 'мартышка (чайка)'. Значения некоторых слов уточнены: совр. иж. *гаг-кыш́* 'речная раковина, ракушка', в словаре 'двустворка'; *јэ́ра* — разновидность хищной птицы, питающейся мышевидными грызунами, в словаре 'кречет'; *тюрлик* — название небольшой прибрежной птички, у А. В. Журавского 'кулик'; *блин-тшак* — название гриба, в словаре 'опенки'.

В отличие от ранее фиксированных слов даются разные фонетические варианты: *лыб́ожь* 'ложе (ружья)', ср. иж. *лóж*; *та́шки* 'мошка', ср. иж. *ташка*; *соп́эчь* 'руль', ср. иж. *сөпеч*; *мўмга́* 'торф', ср. иж. *момга*.

В словарь включено 19 топонимов. Некоторые названия приведены на трех — русском, коми и ненецком — языках, у некоторых раскрыто значение. На всех топонимах расставлено ударение. Наиболее интересные из названий: рус. *Каратáйка*, коми *Каратáиха*, нен. *Едэ́й-ягá* 'новая речка'; рус. *Кáнин Нос*, нен. *Салэмдеря́* 'носовая земля'; рус. *Нéрто*, нен. *Нертó-ягá* 'гористая речка'; рус. *Пай-хóй*, нен. *Пáй-хдй́* 'каменный хребет' и т. д.

Представлено в словаре около 400 ненецких слов, рецензент, не будучи специалистом в области ненецкого языка, не анализирует эту часть словаря. Хочется лишь отметить, что ненецкие слова взяты из таких говоров, где в начале слова отсутствует заднеязычный сонант *нг* (*ŋ*): *анó* 'лодка, карбас', *ámзó* 'мясо', *опóй* 'один', *о́рбй́* 'осень', *о́де́* 'ягода', *ўлпй́* 'палец', *удó* 'рука' при *нгано*, *нгамза*, *нгопой*, *нгэрё*, *нгода*, *нгумб́я*, *нгуда* в большеземельском говоре, положенном в основу литературного языка.

На материале словаря выявлено два новых ненецких заимствования в коми языке: коми *няк-вы́й* 'ворвань' от нен. *няк-юр* (*няк* 'нерпа' и *юр* 'масло, жир'), коми *хуря́ва* 'чайка' от нен. *хуряв́* 'поморник длиннохвостый'. В свою очередь в ненецком языке обнаружено пять коми заимствований, которые проанализированы в специальной статье (Туркин 1985).

В заключение отметим, что описываемый словарь является ценным лексическим памятником начала XX века и безусловно представляет большой научный интерес.

## ЛИТЕРАТУРА

- Лыткин В. И. 1949, Фонетика северно-великорусских говоров и заимствования из русского языка в комийский. — Материалы и исследования по русской диалектологии, т. 2, Москва—Ленинград.
- 1964, Исторический вокализм пермских языков, Москва.
- Сахарова М. А., Сельков Н. Н. 1976, Ижемский диалект коми языка, Сыктывкар.
- Туркин А. 1985, Коми-ненецкие языковые контакты. — СФУ XXI, 190—202.
- Castrén, M. A. 1844, *Elementa grammaticae syrjanae*, Helsingforsiae.
- Reise nach dem Nordosten des europäischen Russlands, durch die Tundren der Samojeden, zum Arktischen, Uralgebirge auf Allerhöchsten Befehl für den Kaiserlichen botanischen Garten zu St.-Petersburg im Jahre 1837 ausgeführt von Alexander Gustav Schrenk. Zweiter Theil. Wissenschaftliche Beilage, Dorpat 1854 (= Schrenk 1854).